

Job

Chapter 31

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
בְּרִית זָבִית כִּכְרֵי יִקְלַב-יָא וְעֵינַי לְעֵינֵי וְיָמָא אֲתִבּוֹן עַל- בְּתוּלָהּ:
Завіт уклав-я з-очима-своїми; дивитимуся на- дівчину?
[H1330](#) [H0995](#) [H4100](#) [H3772](#) [H1285](#)

Умову я склав був з очима своїми, то як буду дивитись на дівчину?

2
וְיָמָא חֶלֶק אֱלֹהֵי מִמַּעַל וְנִחַלַת שְׂרֵי מִמַּרְקָיִם:
І-яка-ж частка від-Бога згори, і-спадок всемогутнього з-висот?
[H4100](#) [H4605](#) [H5159](#) [H7706](#) [H4791](#)

І звёрху яка доля від Бога, чи спадщина від Всемогутнього із висот?

3
חֵבָא-נֶה-לְאֵי אֵיד לְעוֹלָא וְזָכָר לְפַעְלֵי אֹוֹן:
Хіба-не-погибель для-неправедного, і-нещастя для-творців зла?
[H3808](#) [H0343](#) [H5767](#) [H5235](#) [H6466](#) [H0205](#)

Хіба не загібиль для кривдника, і хіба не нещастя злочінцям?

4
חֵבָא-נֶה-הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל-צַעְרֵי יִסְפּוֹר:
Хіба-не-Він бачить шляхи-мої, і-всі-кроки-мої лічить?
[H3808](#) [H1931](#) [H7200](#) [H1870](#) [H3605](#) [H6806](#)

Хіба ж Він не бачить дорóги мої, і не лічить усі мої кро́ки?

5
אִם-הֲלַכְתִּי עִם-שׂוֹא וְתַחַשׁ עַל-מַרְמָה רִגְלֵי:
Якщо-ходив з-оманою, і-поспішала до-злодійства нога-моя—
[H1980](#) [H7723](#) [H4820](#) [H7272](#)

Якщо я ходив у марно́ті, і на оману спішила нога моя, —

6
יִשְׁקַלְנִי בְּמֵאזְנֵי-צֶדֶק וְיָדַע אֱלֹהֵי תַמְתִּי:
хай-зважить-мене на-терезах-справедливості, і-нехай-дізнається Бог непорочність-мою!
[H8254](#) [H3976](#) [H6664](#) [H3045](#) [H0433](#) [H8538](#)

то нехай на вазі справедливости зва́жить мене, — і невинність мою Бог пізнає!

7
אִם-תָּשָׁה אֲשֶׁרֵי מִנֵּי תִדְרֶךְ וְאַתָּר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי:
Якщо звернув крок-мій з-шляху, і-за-оцима-моїми пішло моє серце—
[H5186](#) [H1870](#) [H1980](#)

וּבְכַפֵּי רִבְבָא מְאֹוִם:
і-на-долонях-моїх прилипла пляма—
[H1692](#) [H3709](#)

Якщо збóчує крок мій з дороги, і за очима моїми пішло моє серце, і до рук моїх не́чисть приліпла, —

8
אֲזָרַעָה וְאַחַר יִאֲכַל וְיִצְאָצְאֵי יִשְׂרָשׁוּ:
хай-посію, а-інший нехай-їсть; і-нащадки-мої нехай-викоріняться!
[H2232](#) [H0312](#) [H0398](#) [H6631](#) [H8327](#)

то нехай сію я, а їсть інший, а рослинність моя нехай вірвана буде з корінням!

אִם- 19
 אֲרָאָה אֹבֵד מְבֻלֵי לְבוּשׁ וְאֵין כִּסּוֹת לְאֶבְיוֹן:
 бачив гинучого без одягу, і-не-було покриття для-бідного—
 H7200 H0006 H1097 H3830 H0369 H0034 H3682

Якщо бачив я гінучого без одержі, і вбрання не було в сірома́хи, —

אִם- 20
 לֹא בִרְכוּנֵי [חֲלָצוֹן] (חֲלָצִיּוֹ) וּמִנֵּן
 благословляли-мене не благословляли-мене і-від-вовни
 H3808 H2504 H2504 H1288 H1488

כִּבְשֵׁי יִתְחַמֵּם:
 овець-моїх зігрівався—
 H3532 H2552

чи ж не благословляли мене його стегна, і рúном овецок моїх він не грівся?

אִם- 21
 הִנִּיפּוֹתַי עַל- יָתוֹם יָדַי כִּי- אֲרָאָה בְּשַׁעַר
 замахнувся на- сироту рукою-свою, бо- бачив при-брамі
 H3490 H3027 H3179 H7200 H8179

עֲזָרָתִי:
 підтримку-свою—
 H5833

Якщо на сироту я пору́шував руку свою, коли бачив у брамі собі допомогу, —

כַּתְפֵי מִשְׁכְּמָה תִּפּוֹל אֶזְרְעִי מִקְּנָה תִּשְׁבֵּר:
 плече-моє з-суглоба нехай-відпаде; і-рука-моя від-кістки-своєї нехай-зламається!
 H3802 H7929 H5307 H0248 H7070 H7665

хай раме́но моє відпаде́ від свого плеча, а рука моя від сугло́бу свого нехай буде відла́мана!

כִּי פַחַד אֱלֹהֵי אֵיד אֵל וּמִשְׁאֲתוֹ לֹא אוֹכַל:
 Бо страх на-мене— погибель Божа; і-перед-величчю-Його не зміг-би.
 H6343 H0413 H0343 H0410 H7613 H3808 H3201

Бо о́страх на мене — нещастя від Бога, а перед величчям Його я не можу встояти.

אִם- 24
 שָׁמַתִּי זָהָב כֶּסֶלְי אֶלְכֶתֶם אֶמְרָתִי מִבְּטָחַי:
 покладав золото надією-свою, чистому-золоту казав: Опоро-моя!
 H2091 H3689 H3800 H0559 H4009

Чи я золото клав за надію собі, чи до щирого золота я говорив: „Ти, безпе́ко моя“?

אִם- 25
 אֲשַׁמַּח כִּי- רַב חֵילִי וְכִי- כִּבִּיר מִצָּאָה יָדַי:
 радів, велике багатство-моє, і-що- багато здобула рука-моя—
 H8055 H2428 H3524 H4672 H3027

Чи тішився я, що велике багатство моє, й що рука моя стільки надбала?

אִם- 26
 אֲרָאָה אֹר כִּי יִהְיֶה יוֹרֵחַ יֶקֶר הַלֵּף:
 дивився-на сонце, як сіяє, і-місяць коштовний пливе—
 H7200 H0216 H3394 H3368 H1980

Коли бачив я сонце, як сяє воно, а місяць велично пливé,

וַיִּנְתָּ בִּסְתֵר לִבִּי וַתִּשָּׂא יָדַי וַתִּשָּׂק לְפִי:
 і-спокусилося таємно серце-моє, і цілувала уста-мої—
 H6310 H3027

то коли б пота́ємно повáбилось серце моє, і цілу́нки рукою я їм поси́лав, —

28 גַּם־ הוּא עֲוֹן פְּלִילִי כִּי־ כַחַשְׁתִּי לְאֵל מִמַּעַל :
також- це провина, судово, бо- зрадив-би Богові згори.
[H1571](#) [H1931](#) [H5771](#) [H6416](#) [H3584](#) [H0410](#) [H4605](#)

це так само провина підсудна була б, бо відрікся б я Бога Всевишнього!

29 אִם־ אֲשַׁמַּח בְּפִיד מִשְׁנֵאִי וְהִתְעַרְרְתִּי כִּי־ מִצָּאוּ רָע :
Якщо- радів з-погибелі ворога-мого і-торжествував, коли- лихо— спіткало-його
[H8055](#) [H6365](#) [H8130](#) [H5782](#) [H5315](#) [H0423](#) [H4672](#)

Чи я тішивсь упадком свого ненависника, чи порушувався я, коли зло спотикало його?

30 וְלֹא־ נְתַתִּי לְחַטָּא חָכִי לְשָׂאֵל בְּאֵלָהּ נַפְשׁוֹ :
і-не- дозволяв грішити піднебінню-моєму, прохаючи прокляттям душу-його.
[H3808](#) [H5414](#) [H2398](#) [H2441](#) [H7592](#) [H0423](#) [H5315](#)

Таки ні, — не давав я на гріх піднебіння свого, щоб прокляттям жадати душі його.

31 אִם־ לֹא אָמְרוּ מְתֵי אֶהְלִי מִי־ יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא :
Хіба-не- казали люди намету-мого: Хто- дасть з-м'яса-його— не
[H3808](#) [H0559](#) [H4962](#) [H0168](#) [H4310](#) [H5414](#) [H1320](#) [H3808](#)

נִשְׂבַּע :
наситимось!
[H7646](#)

Хіба люди намету мого не казали: „Хто покаже такого, хто з м'яса його не наситився?“

32 בַּחוּץ לֹא־ יָלִין גֵּר וְדַלְתִּי לְאֶרֶץ אֶפְתָּח :
Надворі не- ночував странник; двері-мої відчиняв.
[H3808](#) [H2351](#) [H1616](#) [H0734](#)

Чужінець на вулиці не ночував, — я двері свої відчиняв подорожньому.

33 אִם־ כִּסִּיתִי כְאָדָם פֶּשְׁעֵי לְטָמוֹן בְּחַבִּי עֲוֹנֵי :
Якщо- прикривав як-Адам провини-свої, ховаючи в-надрах-своїх провину-свою—
[H3680](#) [H0121](#) [H6588](#) [H2934](#) [H2243](#) [H5771](#)

Чи ховав свої прогріхи я, як людина, щоб у своєму нутрі затаїти провину свою?

34 כִּי־ וַאֲעִרוֹץ הָמוֹן רַבָּהּ וּבִזּוֹת מִשְׁפָּחוֹת יִתְנֶנִּי וְאָדָם לֹא־
бо боявся натовпу великого, і-погорда- родів лякала-мене; і-мовчав, не-
[H6206](#) [H0937](#) [H4940](#) [H2865](#) [H3808](#)

אֲצֵא פֶתַח :
виходив за-двері?
[H3318](#) [H6607](#)

Бо тоді я боявся б великого натовпу, і сором від родів жахав би мене, я мовчав би, й з дверей не виходив.

35 מִי־ יִתֵּן וְלִי שְׁמַע לִי הֵן־ תְּנִי שָׂרִי :
О-хто-б дав- мені слухача мені Ось- мені! підпис-мій— Всемогутній
[H4310](#) [H5414](#) [H8085](#) [H2005](#) [H8420](#) [H7706](#)

יַעֲנֵנִי וְסִפֵּר אִישׁ כָּתַב רִיבִי :
нехай-відповідь-мені! I-сுவій,-що написав муж суперечки-моєї—
[H3789](#) [H0376](#) [H7379](#)

О, якби мене вислухав хто! Оце підпис моєї руки: Нехай Всемогутній мені відповідь, а ось звій, зо скаргю, що його написав мій протівник.

עַמְרוֹת	אֶעֱבְדֶנּוּ	אֲשָׂאנּוּ	שָׁכְמִי	עַל-	לֵא	אִם-	36
як-вінець	прив'язав-би-його	носив-би-його,	плечі-моєму	на-	хіба-не-	якщо-не-	
H5850	H6029	H5375	H7926		H3808		

לִי:
соби!

Чи ж я не носив би його на своєму плечі, не обвінчуся б ним, як вінками?

אֶקְרַבְנּוּ:	נָגִיד	כְּמוֹ-	אֲנִידְבֹנּוּ	צְעָדַי	מִסְפָּר	37
приступив-би-до-Нього.	князь	як-	оповів-би-йому;	кроків-моїх	Число	
H7126	H5057	H3644	H5046	H6806	H4557	

Число кроків своїх я представляю йому; мов до князя, наближусь до нього.

יִבְכּוּן:	תְּלַמִּיחַ	וְיִחַד	תִּזְעַק	אֲדַמְתִּי	עָלַי	אִם-	38
плачуть;	борозни-їі	i-вмісті	кричить,	земля-моя	на-мене	Якщо-	
H11058	H8525		H2199	H0127			

Якщо проти мене голосить земля моя, й її б́орозни плачуть із нею,

הִפְחִתִּי:	בְּעֵלֶיהָ	וְנַפְשִׁי	כֶּסֶף	בְּלִי-	אֶכְלֵתִי	כֹּחַ	אִם-	39
згубив-—	власників-їі	i-душу	плати,	без-	їв	силу-їі	якщо-	
H5301	H1167	H5315	H3701	H1097	H0398			

якщо без грошей я їв плóди її, а її власника́ я стогнати примушував, —

דְּבָרַי	תָּמּוּ	בְּאִשָּׁה	שְׂעֵרָה	וְתַחַת-	תֹּחַ	יֵצֵא	וְהָטָה	תַּחַת	40
слова	Закінчилися	бур'ян!	ячменю	i-замість-	терня,	нехай-виросте	пшениці	замість	
H1697	H8552	H0890	H8184	H8478	H2336	H3318	H2406	H8478	

פ
—
אִיּוֹב:
Йовові.
[H0347](#)

то замість пшениці хай віросте терен, а замість ячменю — кукіль!" Слова Йова скінчилися.